



梦回威尼斯

CITYSPOTS VENICE

安沃·巴蒂◎著 韩雨苇◎译

上海交通大学出版社



阅读名城 去与不去都是收获



周末读城丛书



周·末·读·城·丛·书



梦回威尼斯

安沃·巴蒂◎著 韩雨苇◎译

上海交通大学出版社

内容提要

本书全面记录了意大利文化古城威尼斯以及它附近的利多岛、圭德卡岛的风景、名胜、美食、购物、城市生活、风土人情及其他与旅游密切相关的信息,对有意前往威尼斯的读者来说不失为一本非常有价值的指南。此外,本书还向读者描述了威尼斯美丽迷人的城市风光、纷繁复杂的历史人文,带领读者走近这座历史悠久的水上之都。即使没有亲自前往,也仿佛做了一次思想的旅行。

© Thomas Cook Publishing

This translation of [VENICE] [second] Edition is published by arrangement with Thomas Cook Publishing

上海市版权局著作权合同登记章

图字:09-2009-165

图书在版编目(CIP)数据

梦回威尼斯/(英)巴蒂著;韩雨苇译. —上海:
上海交通大学出版社,2009

(周末读城系列)

ISBN 978-7-313-05902-4

I. 梦... II. ①巴... ②韩... III. 威尼斯—概况
IV. K954.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 121950 号

梦回威尼斯

CITYSPOTS VENICE

安沃·巴蒂 著

韩雨苇 译

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷 全国新华书店经销

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:5.125 字数:120 千字

2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

印数:1~4030

ISBN 978-7-313-05902-4/K 定价:28.00 元

版权所有 侵权必究

策划人语

古人云：读万卷书，行万里路。可见，古人是把旅游与读书放在同样重要的位置上的，是把旅游当作开阔眼界、增长见识的重要途径。时至今日，随着先进的交通工具和通讯设备不断更新，随着都市人们知识结构、审美情趣的不断提升，旅游不仅成了一种生活常态，更是一种社会文化现象。人们在纵情山水城池，享受视觉盛宴，放松心情愉悦精神的同时，也希望充分了解自然景观背后的历史人文知识，充实和完善自我。而欧洲名城，因其丰富的历史古迹和深厚的文化底蕴，成为了诸多都市人心永恒向往。

作为出版策划人，抛却职业的因素，我们也同这诸多的都市人一样，向往着欧洲，渴望游历名城。同样的，我们周一至周五，朝九晚五，承受着高强度的工作，脱不开身；又或者，偶尔忙里偷闲，也无奈囊中羞涩，不得不再为我们的梦想等待数月经年。于是，我想，我们何不将这些欧洲名城的风情和神韵都沉淀在纸上？不需深度剖析，不需浓墨重彩，只是轻快、平实、全面地展现这些城市的过往和现在。让辛苦忙累了一周的都市人，在某个浪漫轻松的周末，翻完它，然后微笑，觉得心头慰藉、幸福悄然：欧洲名城并不是一个遥不可及的梦，我都去过，我都了解。

这套“周末读城”丛书选取了八个各具特色的欧洲名城（其中伊斯坦布尔可能更难于界定一些），它们自然地理环境各异，所代表的文明也不尽相同：有的是典型的欧陆文明，有的则颇具盎格鲁—萨克逊风情，还有的城市中其他大洲的文明，如亚、非文明融入的痕迹要更明显一些。即使是在那些体现着典型欧陆文明的城市中，各自也有差别：有的城市古欧洲文明色彩浓烈，有的则以文艺复兴时期的文化遗存见长，还有的则更具现代性，



并较为充分地综合了世界各地文化的特色，成为了国际大都会。

当然，我们策划这套丛书还有一个重要目的，那就是指引旅行。原书出版机构英国的 Thomas Cook Publishing 是世界上历史最悠久的、最负盛名的旅游资讯出版商之一，其旅游指南、时刻表、地图的出版已经具有 130 多年的历史，发行超过 60 多个国家和地区，并拥有意大利语、西班牙语、葡萄牙语、荷兰语等多种语言的译本。因此，如果行程已然确定，那么书中清晰明确的地图、详细入微和及时更新的联系方式定会对你有所帮助。而且当地常用语词汇表、餐厅和酒店的价格评级以及城市背景阅读书目等也是相当新颖、有趣和实用的。原书对于这个八个城市的旅游信息的记录已是面面俱到、精研细实，我们更不敢怠慢，以严谨的态度和对读者的高度责任心，对细节信息反复核对，希望在本套丛书的帮助下，让你的出行更加轻松便利。

周末，带一本书游历世界——请摆个最舒服的姿势看这套书吧；或者，干脆揣着它们上路。无论如何，希望在读的时候你的心情都是轻松、淡定和愉悦的。毕竟，阅读名城，去与不去都是收获！

译者序

虽然完成了本书的翻译工作，回过头来，想找一个词概括威尼斯这个意大利小城，仍然有词穷的感觉。美丽？脆弱？古典？神秘？她如同倾国倾城的绝代佳人，每一个转身都令世人目眩神迷。

这颗“亚得里亚海”明珠是海的新娘。曲曲折折纵横交错的河道上，贡朵拉悠闲徜徉，英俊的意大利船夫吟唱着古老的歌谣——“桑塔露琪亚”。宁静的水上之都不禁让人联想起小桥流水，杏花烟雨的江南，让无数怀有“江南情结”的中国读者倍感亲切。但不断上升的海平面使得她的生存状态岌岌可危，随时面临被大海倾覆的可能，仿佛海神也羡慕她的绝世姿容，不愿与世人分享。

而在威尼斯，生活仍在继续——

里奥多桥的集市每天清晨迎送八方宾客，热闹非凡；街角的小店里，技艺精湛的匠人绘制魅惑的面具——每一次嘉年华庆典都如同末世狂欢，也许揭开面具，浪荡子卡萨诺瓦正冲你露出摄人心魂的微笑；布拉诺岛上面容安详的老妇人用古老的手艺编织出精美的足以装饰少女梦境的蕾丝；沿路的小教堂不动声色地收藏着艺术大师提香、乔尔乔内或丁托莱托的旷世名作，等待与你相遇；漫步圣马可广场黄金色的阶梯，大教堂传来钟声悠扬……她骨子里全是欧洲古城独有的浪漫优雅。

淡妆浓抹总相宜，这一杯醇酒，译者已未饮先醉了。就让本书带你走进这座稍纵即逝的“末世天堂”，开始这趟奇妙的“水都”之旅吧！

著名人物列表

乔尔乔内(1477~1510) 著名的意大利威尼斯画派画家,架上画的先行者。代表作有《暴风雨》等。

提香(1490~1576) 意大利文艺复兴盛期威尼斯画派的代表性画家。是画坛上著名的色彩大师。代表作有《酒神巴库斯与阿里阿德涅》等。

安德列亚·帕拉第奥(1508~1580) 被认为是西方最具影响力和最常被模仿的建筑师。代表作有卡普拉别墅(Villa Capra)。1570年,他出版了名著《建筑四书》(*I Quattro Libri dell' Architettura*),该书概括讲述了他的建筑原理,为建造者提供了可行的建议。

丁托莱托(1518~1594) 提香的第二个重要子弟,16世纪威尼斯画派中最后一位大师。主要作品有《圣马可的奇迹》、《银河的起源》等。

韦罗内塞(1528~1588) 意大利画家,23岁后定居威尼斯。绘画兼收提香、米开朗琪罗、拉斐尔等人之长,形成自己的特点。作品充满世俗情调,偏重装饰趣味,善以豪华场面、富丽色彩取胜。主要作品有《迦纳的婚礼》等。

贾科莫·卡萨诺瓦(1725~1798) 富有传奇色彩的著名浪荡子。以其放荡的生活方式闻名于世,18世纪"嘉年华气质"的代表人物。

佩吉·古根海姆(1898~1979) 著名艺术收藏家和室内装饰艺术家。成立古根海姆博物馆及同名基金。被称为现代艺术的女祭司。

图标说明

以下图标将贯穿使用于本书中：

-
- ② 地址 ① 电话 ① 传真 ④ 网站地址 ⑤ 电子邮箱地址
④ 开业时间 ② 公交路线 ① 重要事项
-

以下图标将在地图上出现：

- | | |
|--|--|
|  信息询问中心 |  旅游景点 |
|  机场 |  城市 |
|  医院 |  大城镇 |
|  警察局 |  小城镇 |
|  公交车站 |  高速公路 |
|  火车站 |  主干道路 |
|  地铁 |  支线道路 |
|  教堂 |  铁路 |
|  用数字标出本书推荐的特色咖啡馆及餐厅 | |
-

旅馆和饭店按照其大致定价分为以下几个等级：

- £ 经济型价格 ££ 中等价格 £££ 较贵价格

走近威尼斯

- 002 城市掠影
- 004 探访佳季
- 008 狂欢嘉年华
- 012 忆古惜今
- 014 水都生活
- 016 文化艺术

威尼斯面面观

- 020 逛街淘宝
- 022 美食佳酿
- 026 威尼斯之夜
- 028 运动休闲
- 030 歇脚安身
- 036 至美威尼斯
- 038 推荐行程
- 040 免费盛宴
- 042 落雨时分
- 044 初来乍到

走入威尼斯

- 056 圣马可区与卡斯特罗区
——欧洲最美的客厅
- 076 多尔索杜洛区
——朝气蓬勃的艺术乐园
- 090 圣波罗区与圣十字区
——浪漫迷宫
- 102 卡纳雷吉欧区
——原汁原味威尼斯

走出威尼斯

- 116 利多岛, 圭德卡岛与圣乔治·马焦雷岛——畅享电影节盛宴
- 126 慕拉诺岛, 托切罗岛与布拉诺岛——手工艺术的天堂

实用资讯

- 136 信息指南
- 149 紧急情况





走近威尼斯





城市掠影

意大利小城威尼斯(在意大利语中为 Venezia)坐落于亚得里亚海岸(Adriatic Sea)顶端。一直以来,这座城市是无数文人、艺术家和追求浪漫人士灵感的源泉。威尼斯迷人的水上风光举世闻名,不过若你走近它细细品赏,会更醉心于它的动人魅力。小城尽管面积不大,有趣迷人之处却俯首可拾。

也许,威尼斯脆弱的处境更为它增添了浪漫风情。曾被称作“最安详之所”(意大利语为 La Serenissima, 英语为 the most serene)的威尼斯由许多松软的小岛组成,岛与岛之间由四百余座桥连接起来。如今这些小岛因地基不坚实,正逐渐下陷,不断上升的海平面不仅使这座城市面临被淹没的危险还将吞没价值连城的艺术作品与建筑。眼下,游览这座历史名城更有历史意义。

不过旅游业在威尼斯并不是新事物。盛极一时的财富,巨大的影响力以及精彩纷呈的文化活动不断吸引着出游的贵族、有钱的观光客纷至沓来。13~15 世纪的威尼斯既拥有雄厚的海军实力,又是重要的港口和贸易中心。当地富有的商人与慈善家竞相委托艺术家们设计建造更大更雄伟华丽的建筑,创作更多艺术作品;而艺术爱好者们迫不及待地想要一睹这些作品的风采。上流社会的绅士名媛赶来参加嘉年华的狂欢庆祝。尽管此类活动屡遭禁止,狂欢节至今仍兴盛不衰。

如今,旅游业起着维持城市活力,保护历史遗迹,促进当地经济的作用。乘一叶小舟游览威尼斯,欣赏举世闻名的艺术与建筑珍品,参与有数百年历史的节日庆典与传统活动,

无疑是种独特的体验。尽管费用颇高，天公还常常不作美，仍有游客源源不断地涌入威尼斯。只要亲身体验一回，就能明白其中缘由了。



一道彩虹挂在斯奇亚弗尼海滨大道(riva degli schiavoni)上空



探访佳季

威尼斯一年四季都欢迎游客光临。从复活节一直到10月是游人最多的时候。这段长长的旅游旺季,价格上涨,旅店客满,处处排起长队。除此之外,每逢圣诞、新年和2月的嘉年华庆典,小城也同样人满为患。早春或深秋是游览威尼斯的最佳时节,既可以避开拥挤的人群又可以享受低廉的价格;当然,如果想要安静地在威尼斯呆上一段时间,又不介意寒冷阴湿的天气,11月和1月也是不错的选择。

季节和气候

威尼斯的夏季湿热,时常雷雨大作。春秋两季气候温和,但比较潮湿,晚上刮东风会相当冷。冬天的威尼斯阴湿、寒冷、多雾,如果有备而来,做好保暖工作,这还是个颇有浪漫气息的时节。有时在冬天,巨浪和大风还会引发洪水的侵袭。

年度盛事

除了嘉年华狂欢节,威尼斯最重要的文化盛事还有轮流举办的威尼斯艺术与建筑双年展——活动会持续整个夏季;以及每年9月的威尼斯国际电影节。不过,最值得参加的还是些更小型更有传统特色的庆典活动,如圣马可日(Feast Day of St Mark)的贡朵拉赛,以及有1 000多年历史的“海亲节”。

1月

贝法纳赛舟会(Regata delle Befana)是一年中众多赛舟会的第一个赛事,在1月6号主显节(Epiphany)那天举行。地点在威尼斯著名的大运河(Grand Canal)上。通常一艘船上坐1~2名男队员,扮成善良女巫贝法纳(Befana)的样子。在当地传说

中,贝法纳会在主显节的前一晚来到城里,给好孩子们送去糖果和礼物。

2月

威尼斯嘉年华(Carnival) 四旬斋(Lent)前的十天里,到处是五彩缤纷的节日游行,派对和街头表演。

4月

圣马可节(Festa dl San Marco, the feast day of St Mark)

4月25日圣马可节,人们举行贡朵拉赛纪念威尼斯守护圣徒——圣马可。赛段从圣埃琳娜(Sant'Elena)到位于大运河上的海关塔(Punta Della Dogana)。

5~7月

海亲节(La Sensa) 这个有1000多年历史的庆祝仪式在利多岛(Lido)举行。届时,威尼斯市长将向海里扔一枚金戒指,象征威尼斯与水的“姻缘”。时间为每年耶稣升天节(Ascension Day)后的周日。

长途划船赛(Vogalonga) 这是一项对所有人开放的赛事,每年有数百只小船参与此项比赛。只要能驾驶手划船,游客也可以参加。比赛在5月或6月初的某个星期天举行。比赛当天清晨8:30,随着礼炮一声轰鸣,参赛者从圣马可广场出发。① 0 415 210 544 ② www.vogalonga.it

威尼斯艺术双年展(Biennale d'Arte Contemporanea, Venice's Biennial Contemporary Arts Festival) 始于1895年威尼斯艺术双年展每逢奇数年举办。展会期间,包括绿园城堡(Giardini park)和军械库(Arsenale)在内的很多地方都会举办各种官方或非官方的展览及活动。① 0 415 218 711 ② www.labiennale.org ③ 6月中旬~10月下旬,周二~周日,10:00~



18:00。最近两届艺术双年展举办时间为2009年,2011年,官方展览收取入场费。

威尼斯建筑双年展(Biennale d'Architettura, Biennial Architecture Festival) 每逢偶数年举办,具体信息参看艺术双年展。最近一届建筑双年展举办时间为2010年。

威尼斯音乐节(Venezia Suona) 为期一天的摇滚乐、民乐、爵士乐音乐节,通常在6月下旬的星期日举行。☎ 0 412 750 049
🌐 www.veneziasuona.it

救世主节(Festa del Redentore) 威尼斯最古老神圣的节日之一,纪念1576年大瘟疫结束。7月的第3个周末,圭德卡运河(Giudecca Canal)与威尼斯救世主堂(church of IL Redentore)之间将架起一座浮桥,船只与游人聚集在一起庆祝这一节日,晚上还有盛大的烟火表演。

8~9月

威尼斯电影节(Venice International Film Festival) 国际上最为重要的电影盛事之一,在利多岛举行。

威尼斯国际短片电影节(Circuito Off Venice International Short Film Festival) 没有威尼斯电影节的浩大声势,电影节为期一周,9月初在小岛圣塞佛罗(San Servolo)举行。☎ 圭德卡岛 212 号 Giudecca 212 ☎ 0 412 446 979 ☎ 0 412 446 930 🌐 www.circuitooff.com

历史性赛船节(Regata Storica) 9月的第一个星期日举行,船只装饰得五彩斑斓,进行游行活动,紧接着是划船赛,选手们身着古典服装参加比赛。

10月

威尼斯马拉松赛(Venice Marathon) 10月的最后一个星期日举行,赛段从帕多瓦省(Padua)东部小镇斯特拉(Stra)一直

到莉瓦泽塞特·马蒂奇(Riva dei sette martiri)河堤。☎ 0 415
321 871 ④ www.venicemarathon.it

11 月

拯救节(Festa della Salute) 纪念 1630 年瘟疫结束。11 月 21 日这天,人们在大运河之上搭起由船只组成的浮桥直通往安康圣母教堂(church of Santa Maria della Salute)。这一天是威尼斯人的公众假日。

公众假日

元旦 1 月 1 日

主显节 1 月 6 日

复活节和复活节后星期一 2009 年 4 月 12~13 日

解放日 4 月 25 日

劳动节 5 月 1 日

国庆节 6 月 2 日

圣约翰施洗日(Feast of Saint John the Baptist) 6 月 24 日

圣母升天日(Feast of the Assumption) 8 月 15 日

万圣节 11 月 1 日

圣母无原罪怀胎日(Feast of the Immaculate Conception) 12
月 8 日

拯救节(Festa della Salute) 11 月 21 日(仅限于威尼斯)

圣诞节 12 月 25 日

圣司提反节 12 月 26 日

每逢公共节假日,公司、银行和邮局都会停业。劳动节、圣诞节和元旦这几天,公共交通也有部分停止运营。和意大利其他城市不同,在威尼斯,商店和餐馆在公众假日期间照常营业。



狂欢嘉年华

始于 1162 年的威尼斯嘉年华狂欢节是现代嘉年华盛会的前身。虽然在四旬斋前举行,嘉年华(carnival)这个名字本身有“告别肉类”之意;但同时告别的还有社会等级观念与秩序。面具模糊了人们的身份地位与阶级,社会道德因此更为松弛。为了限制这类庆典,政府颁布了多项法令,其中包括 1797 年拿破仑全面废除嘉年华活动。虽然此后一度得到恢复,嘉年华庆典在 20 世纪 30 年代年又遭到纳粹政权的禁止。直到 1979 年,活动才得以正式恢复。

伴随着盛大的游行表演和鸽子放飞仪式,每年的嘉年华从忏悔星期二(Shrove Tuesday)前 10 天的星期日开始。放飞仪式十分精彩,届时,有空中飞人或人造鸽子从圣马可广场的钟楼飞到总督宫(Doge's Palace)。接下来的 10 天里,以圣马可广场为中心,各色活动纷纷登场,如化妆、滑冰、街头表演、现场音乐演奏等。此外还有几场“独家”派对,比如**摩纳哥酒店**(Monaco Hotel ④ www.monaco.hotelinvenice.com)会举行富有传奇色彩的化装舞会(Ridotto ball)。嘉年华庆典由市议会组织,并得到议会的部分赞助。关于庆典各项活动计划的具体情况将在 1 月末发布于网上,可以通过以下网址进行查询:④ www.carnivalofvenice.com 或 ⑤ www.turismovenezia.it。

威尼斯嘉年华的一大特色是有各式各样精美的面具可供购买和租借,从即兴艺术喜剧的面具(commedia dell'arte)到迪斯尼风格一应俱全,即便只是看着欣赏也未尝不可。

租借嘉年华面具的费用为 80~600 欧元不等。你可以在以下商店租到面具:Nicolao Atelier(④ 卡纳雷吉欧区 2590 号,密色里克蒂亚街 Cannaregio 2590, Fondamenta della Misericordia ④ 0 415 207 051)或 Atelier Pletro Longhi(④ 圣波罗区 2604B 号,弗拉里河街 San Polo 2604B, Rio Terà Frari ④ 0 417 144 78 ⑤ www.pietrolonghi.com)